

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Філологічний факультет

Кафедра зарубіжної літератури, теорії літератури та слов'янської філології

**СИЛАБУС**

навчальної дисципліни

Практичний курс перекладу (стилістичний аспект)

обов'язкова

Освітньо-професійна програма «Російсько-український переклад»

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Рівень вищої освіти перший

філологічний факультет

Мова навчання українська, російська

Розробник: доцент кафедри зарубіжної літератури, теорії літератури та слов'янської філології Гураль Майя Ігорівна

Профайл викладача:

<https://scholar.google.com/citations?hl=ru&user=WJXLNiwAAAAJ&cstart=20&page=80>

Контактний телефон: 0502830664

E-mail: [m.gural@chnu.edu.ua](mailto:m.gural@chnu.edu.ua)

Консультації: Очні консультації: середа 13.00-14.00

Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю

### **1. Мета навчальної дисципліни:**

узагальнення знань щодо стилістичної системи російської та української мов, комплексу комунікативних властивостей мовлення та творче застосування знань у практиці комунікації з врахуванням специфіки мовленнєвої ситуації. *Завдання курсу* – представити культуру мовлення як сукупність її властивостей та особливостей, познайомити студентів з основами культурно-регулятивної діяльності в галузі російської та української мови; дати поняття норми літературної мови; показати найбільш цілеспрямоване використання мовних варіантів при різних типах мовленнєвої діяльності; розглянути ті відхилення від норми на лексичному, морфологічному й синтаксичному рівнях усного й писемного мовлення, які обумовлені її функціонуванням в умовах середовища.

У процесі вивчення курсу студенти повинні отримати уявлення про ознаки й закономірності побудови комунікативно досконалого мовлення, оволодіти лінгвістичними знаннями й навичками, які забезпечують незабруднене застосування мов з метою спілкування, навчитися виявляти й виправляти стилістичні помилки.

**2. Пререквізити.** Основи перекладознавства. Порівняльна українсько-російська лексика і фразеологія. Практичний курс перекладу (граматичний аспект).

### **3. Результати навчання**

**Загальні компетентності:** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Здатність бути критичним і самокритичним. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність спілкуватися іноземною мовою. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**Фахові компетентності:** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних, літературознавчих та перекладознавчих напрямках і школах. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

**Студент повинен знати:**

- систему функціональних стилів російської та української мови та мовлення;
- систему комунікативних якостей мови – структурних і функціональних;
- норми літературної мови;

- морфолого-стилістичні засоби української і російської мов;
- стилістичний аспект синтаксису російської і української мови;
- методику проведення лінгво-стилістичного та порівняльного аналізу різножанрових текстів;
- структуру й композиційні елементи зв'язного письмового тексту; особливості діалогічного й монологічного мовлення.

Студент повинен уміти:

- застосовувати отримані знання про стилі й комунікативні властивості мови як наукову основу для оцінки власного й чужого мовлення, для лінгвістичного аналізу текстів різних стилів;
- формувати навички вільного володіння мовою в рамках наукового й публіцистичного стилів;
- застосовувати навички роботи з лінгвістичною літературою;
- здійснювати повний лінгво-стилістичний аналіз різножанрових текстів;
- редагувати перекладні тексти та здійснювати їх стилістичну правку;
- визначати стилістичні функції мовних одиниць різних мовних рівнів.

## 5. Опис навчальної дисципліни

### 5.1. Загальна інформація

Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість		Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	
Денна	4	8	3	90		44			44	2	екзамен

### 5.2. Структура змісту навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усьог	у тому числі				
	о	л	п	лаб	інд	с.р
1	2	3	4	5	6	7
<b>Змістовий модуль 1. Стилі і форми мовлення в російській та українській мовах</b>						
Тема 1. Предмет, мета та завдання курсу порівняльної стилістики	4		2			2
Тема 2. Порівняльна характеристика лексико-стилістичних засобів	10		4			6

Тема 3. Стилiстичнi функцiї лексичних одиниць	10		4			6
Тема 4. Порiвняльнo-стилiстичнi характеристики фразеологiї	8		2			6
Тема 5. Порiвняльнo-стилiстична характеристика словотвiрних засобiв	8		4			4
Тема 6. Стилiстика словотвору	6		2			4
Тема 7. Основнi поняття, категорiї i проблеми стилiстики й культури мовлення	6		2			4
Тема 8. Основнi способи словотворення у близькоспорiднених мовах	8		4			4
Разом за змiстовим модулем 1	60		24			36
<b>Змiстовий модуль 2. Стилiстичнi ресурси граматичних засобiв в аспектi порiвняльнoї стилiстики</b>						
Тема 1. Порiвняльнo-стилiстична характеристика граматичних засобiв української i російської мов	8		6			2
Тема 2. Порiвняльнo-стилiстична характеристика засобiв морфологiї близькоспорiднених мов	8		6			2
Тема 3. Порiвняльнo-стилiстична характеристика синтаксичних засобiв	12		8			4
Разом за змiстовим модулем 2	28		20			8
Всього у 2 семестрi	90		44		2	44

### 5.3. Самостiйна робота

№	Назва теми
1	Основнi структурнi компоненти i стилiстичнi можливостi мови.
2	Стилiстика мовних одиниць i мовних рiвнiв.
3	Стилiстика мови i стилiстика мовлення.
4	Стилiстична норма в мовi й у мовленнi (порiвняльна характеристика).
5	Стилiстика лiтературної мови й дiалектне мовлення.
6	Норма як основна категорiя теорiї культури мовлення.
7	Норми слововживання у публiчному виступi.
8	Стилiстика дiалогiв i монологiв.
9	Фонетичнi засоби стилiстики.
10	Граматична стилiстика та її одиницi.
11	Стилiстика членiв речення.
12	Росiйський (український) менталiтет i стилiстика росiйської

	(української) мови.
13	Система стилів української і російської мов (порівняльна характеристика).
14	Лексичні ресурси стилістики.
15	Стилістичні можливості багатозначних слів.
16	Стилістичні можливості омонімів.
17	Стилістичні функції синонімів і антонімів у мові художньої літератури.
18	Проблеми словотвірної стилістики російської і української мов.
19	Словотвірний потенціал іменників.
20	Словотвірний потенціал прикметників.
21	Стилістичні функції синтаксичних одиниць.
22	Стилістичні функції порівнянь.
23	Стилістичний потенціал односкладних речень у художньому мовленні.
24	Стилістичні функції фразеологізмів.
25	Фразеологічні одиниці як засіб образності у публіцистиці.

## 6. Система контролю та оцінювання

### Види та форми контролю

Формами поточного контролю є усна чи письмова (тестування, реферат, творча робота) відповідь студента.

Формою підсумкового контролю є іспит.

### Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання є:

- контрольні роботи;
- стандартизовані тести;
- проекти (наскрізні проекти; індивідуальні та командні проекти; дослідницько-творчі та ін.);
- реферати;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;
- контрольні роботи.

### Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
Задовільно	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно)

		з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим повторним курсом

### Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання ( <i>аудиторна та самостійна робота</i> )										Кількість балів (екзамен)	Сумарна к-ть балів	
Змістовий модуль 2								Змістовий модуль 3			40	100
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11		
4	4	4	4	4	6	6	6	6	8	8		

## 7. Рекомендована література

### 7.1. Базова (основна)

1. Функциональная и практическая стилистика русского языка / Сост. М.И. Гураль. – Черновцы: Рута, 2003. – 48 с.
2. Основи перекладознавства : навчальний посібник / За ред. А. Є. Нямцу. — Чернівці : Рута, 2008. — 312 с.
3. Основи українсько-російського перекладу. Практикум : навчальний посібник / За ред. проф. Нямцу А. Є. — Чернівці : Рута, 2008. — 352 с.
4. Теоретико-практичні аспекти перекладу іменних частин мови /Укл.: А.Г.Новосьолова, М.І.Гураль. – Чернівці: Рута, 2003. – 72 с.
5. Функціонально-стильовий аспект перекладу: Навчальний посібник /Укл.: Гураль М.І., Дащенко О.І., Новосьолова А.Г., Сорвілова Т.В., Гермаківська Т.В. – Чернівці: Рута, 2005. – 96 с.
6. Художній переклад: статус, проблеми, жанрова своєрідність. Навчальний посібник / Укладачі: Нямцу А.Є., Дащенко О.І. – Чернівці: Рута, 2008. – 96 с.
7. Типологія перекладу. Навчальний посібник / Укладачі: Нямцу А.Є., Гураль М.І. – Чернівці: Рута, 2008. – 96 с.
8. Тарангул І. Л. Теоретико-практичні проблеми художнього перекладу: Навчальний посібник. – Чернівці: Рута, 2007. – 44 с.
9. Васильева А. Н. Основы культуры речи / А. Н. Васильева. – М.: Высш. Шк., 1990. – 622 с.
10. Волкотруб Г. Практична стилістика української мови / Г. Волкотруб. – Тернопіль, 2004. – 256 с.
11. Головин Б. Н. Основы культуры речи / Б. Н. Головин. – М., 1988. – 320 с.
12. Голуб И. Б. Стилистика русского языка / И. Б. Голуб. – М., 2001. – 448 с.
13. Дудик П. С. Стилiстика української мови / П. С. Дудик. – К., 2005. – 368 с.

14. Ижакевич Г. П., Кононенко В. И. и др. Сопоставительная стилистика русского и украинского языков. – К., 1980. – 208 с.
15. Ильяш М. И. Основы культуры речи / М. И. Ильяш. – К., Вища школа, 1984. – 320 с.
16. Кожина М. Н. Стилистика русского языка / М. Н. Кожина. – М.: Просвещение, 1977. – 223 с.
17. Кононенко В. И. Грамматическая стилистика русского языка. – К., 1981. – 242 с.
18. Колесов В. В. Культура речи – культура поведения / В. В. Колесов. – Л., 1988. – 271 с.
19. Мацько Л. І., Сидоренко О. М., Мацько О. М. Стилїстика української мови / Л. І. Мацько, О. М. Сидоренко, О. М. Мацько. – К., 2003. – 462 с.
20. Основы культуры речи. Хрестоматия / Под ред. Скворцова. – М.: Высш. шк., 1984. – 312 с.
21. Панфилов А. К. Сборник упражнений по стилистике русского языка / А. К. Панфилов. – М.: Просвещение, 1989. – 208 с.
22. Плещенко Т. Стилистика и культура речи / Т. Плещенко. – Минск, 1999. – 234 с.
23. Розенталь Д. Э. Практическая стилистика русского языка / Д. Э. Розенталь. – М.: Высшая школа, 1974. – 352 с.
24. Стилистика русского языка / Под ред. Н.М. Шанского. – Л., 1989. – 222 с.
25. Культура русской речи / под ред. Л. К. Граудиной, Е. Н. Ширяева. – М., 1998. – 560 с.

## 7.2. Допоміжна

### Додаткова література

1. Земская Е. А. Активные процессы в русском языке на рубеже XX-XXI в.в. // Язык как деятельность. Морфема. Слово. Речь. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С.513-533 (конспект, подбор собственных примеров).
2. Плещенко Т. П. Стилистика и культура речи. – Минск, 1999. – С.244-258. Упражнения: №1,3,10,15,20,22,31,40.
3. Дудик П. С. Стилїстика української мови. – К., 2005. – С. 180-188.
4. Масальський В. До питання про стилістичне застосування різних типів речень у сучасній укр. літ. мові // Мовознавство. – 1993. – №6. – С.36-42.

## 8. Інформаційні ресурси

<http://194.44.152.155/elib/local/sk679385.pdf>

<https://www.pdaa.edu.ua/sites/default/files/node/3848/stylistykasuchukrlitemovy.pdf>